

Deutsch-französische Ferienfreizeit in Dahn vom 8 August bis 14 August 2005.

Camp franco-allemand à Dahn du 8 au 14 Août 2005.

Journal de bord par Anne Behr /Tagebuch von Anne Behr

lundi 8 août / Montag 8. August

Mitgefahren sind 12 französische Kinder aus Sarreguemines und 12 deutsche Kinder aus Homburg. Dazu noch 5 Erzieher.

Ont participé à ce camp 12 enfants de Sarreguemines et 12 enfants de Homburg, 5 éducateurs étaient également de la partie.

Gegen 11 Uhr sind wir in Dahn angekommen und haben gleich unsere Sachen ausgepackt.

Arrivée vers 11 heures à Dahn où nous nous sommes installés dans nos chambres.

Am Nachmittag haben wir eine Stadtrallye durch Dahn unternommen.

L'après-midi nous avons entrepris un jeu de piste dans Dahn.

Diese Rally war super, da wir viel über Dahn gelernt haben.(z.B. über die Felsen, die Mühle, den Bach...).

Ce jeu de piste nous a beaucoup amusé de plus nous avons appris des choses intéressantes sur les falaises des environs, le moulin de Dahn, le ruisseau...

Mit grosser Begeisterung spazierten wir 3 Stunden durch Dahn und kamen dann wiederzum Abendessen in die Jugendherberge (JHB) zurück .

Avec beaucoup d'enthousiasme nous nous sommes promenés dans Dahn durant 3 heures, ensuite nous sommes rentré à la JHB pour le repas du soir.

Nach dem Abendesses trafen wir uns zu einer kleinen Zusammenkunft, bei der die Regeln und die Organisation der Woche besprochen wurden.

Après le dîner nous nous sommes réunis dans notre salle pour discuter des règles et de l'organisation de la semaine.

Dann ging es ab ins kuschelige Bett .

Puis direction le bon lit douillet.

Mardi 9 Août / Dienstag 9. August

Nach einem tollen Frühstück sind wir energiegeladener zum baumwurzelpfad gefahren.

Après un petit déjeuner copieux nous sommes partis direction la Biosphère.

Dort haben wir viel über die Tiere, die Felsen und die Natur der Region gelernt. Là-bas nous avons pu nous informer sur cette région de falaises, sur ces animaux et sur la nature.

Das Abenteuer dieses Tages bestand darin, auf Bäume zu klettern und dem Weg zu folgen.

L'aventure de la journée fut de grimper dans les arbres et de suivre le chemin.

Das Beste gab's zuletzt: eine 70 Meter Rutsche. Geil!

Le meilleur pour la fin: un toboggan de 70 mètres. Super!

Die Mittagspause verbrachten wir auf einem Spielplatz.

La pause déjeuner se passa sur une aire de jeux.

Danach sind wir noch eine Stunde auf einem Naturlehrpfad gewandert.

Ensuite nous sommes allés nous promener sur un sentier nature durant une heure.

Nach dem Abendessen sind einige von uns den Jungfernsprung hochgeklettert.

Après le dîner certains d'entre nous sont allés grimper sur la falaise appelée « Jungfernsprung », « le saut de la pucelle ».

Mittwoch 10. August / Mercredi 10 Août

An diesem Morgen haben wir uns in 2 Gruppen aufgeteilt.

Eine Gruppe ging wandern und die andere blieb in der JHB um mit Knete zu basteln .

Ce matin on a divisé le groupe en 2, l'un est parti en randonnée l'autre est resté à la JHB et a participé à des activités de modelage.

Voller Freude ging es am Nachmittag ins Dahner Schwimmbad.

Très dynamique, l'après-midi a été consacrée aux joies des jeux d'eau à la piscine de Dahn.

Danach sind einige zum Teufelstisch gewandert und andere sind in des Jhb geblieben und haben Fussball und Tischtennis gespielt.

En soirée certains ont grimpé sur la falaise "table du démon", les autres sont restés à l'auberge de jeunesse pour jouer au foot et au ping-pong.

Donnerstag 11. August / Jeudi 11 Août

Am morgen fahren wir zur Erzgrube nach Nohnweiler.

Pendant la matinée nous sommes partis pour une mine de minerai à Nohnweiler.

Mit Helmen ausgerüstet haben wir die Erzgrube besichtig.

Nous l'avons visitée avec des casques.

Ausserdem haben wir die Geburtstage von Anna-Lena und Remy gefeiert.

Nous avons fêté l'anniversaire de Rémy et Anna-Lena.

Nach dem Mittagessen sind wir zur Ruine Altdahn gewandert.

Dans l'après-midi nous sommes allés à pied direction la ruine Altdahn.

Am Abend haben wir die Sternschnuppenbeobachtet.

Dans la soirée une fois la nuit tombée nous avons observé les étoiles filantes en cette nuit des étoiles.

Freitag 12. August / vendredi 12 Août

An diesem Morgen sind wir in der JHB geblieben und haben Freundschaftsarmbänder gebastelt.

En cette matinée nous sommes restés à l'auberge de jeunesse et nous avons créé nos bracelets de l'amitié.

Am Nachmittag haben wir in Pirmasens eine Schokoladenfabrik besichtigt. Dort durften wir auch Schokolade probieren.

L'après-midi, nous sommes allés direction Pirmasens dans une usine de chocolat, un régal pour les papilles!!

Abends haben wir Gesellschafts spiele gespielt.

En soirée nous avons joué à des jeux de société.

Samstag 13. August / Samedi 13 Août

Wir sind den Drachenfelsen hochgeklettert. Dies ist eine alte Ruine, wo man ein tollen Ausblick hat.

Nous avons visité la falaise des dragons, une vieille ruine avec un beau panoramique du coin.

Danach sind wir Eis essen gewesen. Lecker !

Pour finir on a mangé une glace. Délicieux !

Zurück in der JHB haben wir unsere Tasche für die Heimfahrt gepackt und uns für die Abschiedsparty gestylt.

De retour à l'auberge de jeunesse, nous avons rangé nos affaires dans les valises car dimanche il fallait rentrer, et on s'est préparés pour la soirée disco organisée en fin de camp.

Sonntag 14. August / Dimanche 14 août

Am Sonntag ging es wieder nach Hause.
Dimanche nous voilà chez nous.

Unserer einwöchiger war geprägt von Austausch, Freundschaft, Spass,
Abenteuer und grosser Begeisterung.
La semaine fut pleine d'échanges, d'amitié, de joie et d'aventure; et ceci durant la
totalité du séjour.

Wir freuen uns auf das nächste Jahr.
On se réjouit déjà pour 2006.

Kleine Tipps zum Schluss: die Jugendherberge ist wirklich super.
Petite info de dernière minute l'auberge de jeunesse est super.